

Федеральное агентство по образованию
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ГОУВПО “АмГУ”

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой
иностранных языков № 2

_____ М.А. Пирогова
“ _____ ” _____ 2007 г.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ПО ДИСЦИПЛИНЕ

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

для специальности 032301 – “Регионоведение”

Составитель:

С.М. Шигапова, доцент кафедры иностранных языков № 2

Благовещенск

2007 г.

Федеральное агентство по образованию Российской Федерации
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

С.М. Шигапова

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ПО ДИСЦИПЛИНЕ

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

для специальности 032301 – “Регионоведение”

Благовещенск

2007 г.

Печатается по решению
редакционно-издательского совета
факультета международных отношений
Амурского государственного университета

С.М. Шигапова

Учебно-методический комплекс по дисциплине «Теория и практика перевода» предназначен для студентов очной формы обучения специальности 032301 «Регионоведение». – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2007 г. – 48 с.

Учебно-методический комплекс по дисциплине «Теория и практика перевода» включает в себя содержание учебных курсов, перечень форм самостоятельной работы, видов промежуточного и итогового контроля, учебно-методические карты, тесты для проверки остаточных знаний. Методические рекомендации ориентированы на оказание помощи студентам, обучающимся по специальности 032301 «Регионоведение», при подготовке к практическим занятиям по переводу с немецкого языка на русский.

© Амурский государственный университет, 2007

© С.М. Шигапова

ВВЕДЕНИЕ

Учебно-методический комплекс по дисциплине «Теория и практика перевода» составлен в соответствии с требованиями государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по специальности 032301 – Регионоведение и входит в блок ДФД ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ И ФАКУЛЬТАТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

Целью курса является подготовка специалистов, обладающих основными знаниями, навыками и умениями говорения, аудирования, чтения и письма в области устного и письменного перевода с немецкого языка на русский и с русского на немецкий.

Задачи курса:

1. Развитие профессиональных переводческих умений и навыков.
2. Овладение методами решения типичных переводческих задач и стратегии поиска индивидуальных творческих решений.
3. Расширение общего лингвистического кругозора.

Преподавание курса связано с другими курсами государственного образовательного стандарта: «Основной иностранный язык», «Современные тенденции развития языка изучаемого региона» и опирается на их содержание.

В ходе обучения студенты должны получить следующие знания:

- получить представление об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современном мире;
- получить представление о понятии переводимости, нетождественности содержания оригинала и перевода, принципе обеспечения минимальных потерь;
- получить представление о понятиях межъязыковой коммуникации, эквивалентности и адекватности перевода;
- получить представление о прагматических аспектах перевода и основных способах прагматической адаптации перевода;

- получить представление о классификации переводов и различных видах переводческой стратегии;
- изучить основные модели перевода и переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- изучить основные виды переводческих соответствий и способы перевода безэквивалентных языковых единиц;
- получить представление об основных принципах перевода связного текста;
- получить представление о грамматических и стилистических аспектах перевода.

По завершению обучения дисциплине студент должен:

- уметь выполнять параллельные действия на двух языках, переключаться с одного языка на другой;
- уметь выбирать и правильно использовать технические приёмы перевода и преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими, грамматическими и стилистическими особенностями исходного языка;
- уметь анализировать текст оригинала, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы и выбирать способы их решения, наиболее соответствующие каждому конкретному акту перевода;
- уметь выстраивать синонимические структуры и слова-синонимы в переводящем языке и делать выбор между ними;
- уметь переходить в высказываниях на каждом из языков от поверхностной структуры к глубинной и обратно;
- уметь редактировать свои и чужие переводы, обнаруживать и устранять семантические и стилистические погрешности;
- уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.

Учебно-методический комплекс по дисциплине «Теория и практика перевода» включает в себя:

1. Содержание дисциплины: (количество часов, отводимых на освоение разделов дисциплины, виды контроля, формы самостоятельной работы студентов).
2. Список рекомендуемой литературы (основная и дополнительная).
3. Приложения
 - 3.1. Приложение № 1 «Учебно-методическая карта дисциплины».
 - 3.2. Приложение № 2 «Примерные тесты для проверки остаточных знаний».
 - 3.3. Приложение № 3 «Контролирующие задания».

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Семестр	Лекционные занятия	Практические занятия	Самостоятельная работа студентов	Общее количество часов
VI	36	36	74	146
VII	18	36	56	110
	54	72	130	256

СТРУКТУРА КУРСА

№ п/п	Название темы	Лекции (ч.)	Практич. Занятия (ч.)
1.	Теория перевода как наука.	4	-
2.	Основные классификации переводов.	2	-
3.	Способы достижения адекватности перевода.	4	6
4.	Лексические аспекты перевода с немецкого языка на русский.	12	12
5.	Грамматические аспекты перевода с немецкого языка на русский.	28	48
6.	Стилистические аспекты перевода с немецкого языка на русский.	2	4
7.	Словари и работа со словарями и справочниками.	2	2
	Итого:	54	72

Тематика

Тема 1. Теория перевода как наука.

Предмет, задачи и методы теории перевода. Основные разделы теории перевода. Другие виды языкового посредничества: упрощённый перевод, перевод-пересказ, аннотация, реферат.

Тема 2. Основные классификации переводов.

Жанрово-стилистическая классификация. Психолингвистическая классификация переводов. Теоретическое описание отдельных видов перевода. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода.

Тема 3. Способы достижения адекватности перевода.

Понятие адекватности перевода. Причины, обуславливающие необходимость переводческих трансформаций. Лексические трансформации, дифференциация, конкретизация и генерализация значения, адекватная замена. Лексико-грамматические трансформации – антонимический перевод, компенсация понятий, добавление и опущение слов при переводе. Грамматические трансформации – синтаксическое уподобление, замена одной части речи другой, перенос слов из одного предложения в другое, изменение порядка следования предложений, изменение синтаксического рисунка предложений, членение предложений, объединение предложений при переводе.

Тема 4. Лексические аспекты перевода с немецкого языка на русский.

Основные возможности передачи слова как лексической единицы. Выбор слова. Раскрытие значения слова. Синонимы и антонимы в переводе. Выбор синонима из синонимического ряда. Перевод безэквивалентной лексики. Приёмы передачи реалий: транскрипция, калькирование. Приблизительный перевод. Функциональный аналог. Описательный перевод. Перевод фразеологических единиц, пословиц и поговорок. Эквивалентный идиоматический перевод. Адекватная замена. Дословный перевод (калькирование). Описательный перевод. Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов. Основные случаи расхождения значения слов в немецком и русском языках. Передача имён и названий при переводе.

Тема 5. Грамматические аспекты перевода с немецкого языка на русский.

Случаи грамматического совпадения в подлиннике и переводе. Основные случаи расхождения между немецким и русским языками. Передача числа существительных. Перевод составных существительных. Перевод притяжательных местоимений. Перевод прилагательных. Перевод причастий,

причастных оборотов и распространённых определений. Перевод предложений с подлежащим *man*. Перевод пассива. Перевод оборотов с *im...zu, ohne...zu*. Перевод конструкций с модальными глаголами. Перевод предложений с конструкциями, выражающими предположение. Конъюнктив и способы его перевода на русский язык. Конъюнктив косвенной речи и способы его перевода на русский язык. Изменение синтаксической структуры предложения при переводе. Передача временных форм глагола. Основные случаи передачи артикля при переводе. Некоторые трансформации порядка слов при переводе с немецкого языка на русский.

Тема 6. Стилистические аспекты перевода с немецкого языка на русский.

Средства синтаксической выразительности немецкого языка и способы их перевода на русский язык.

Тема 7. Словари и работа переводчика со словарями и справочниками. Словари одноязычные, словари двуязычные.

ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ

1. Терминологические диктанты.
2. Реферативные сообщения и доклады.
3. Контрольный перевод.
4. Мини-опрос на лекциях.

Самостоятельная работа студентов (130 ч.)

1. Работа с лингвистическими словарями и справочной литературой.
2. Выполнение переводческих упражнений (языковых, операционных, коммуникативных).
3. Сопоставление параллельных текстов на ИЯ и ПЯ с целью выявления их различий, критический анализ использованных переводческих методов и приемов.
4. Перевод связных текстов различной функционально-стилистической и жанровой принадлежности.

ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ

I семестр

(Зачет)

1. Контрольный перевод.
2. Тест.

Критерии оценки:

- Выполнение контрольного перевода на оценку не ниже удовлетворительной.
- Дополнительные вопросы по пройденной тематике.

II семестр

(Экзамен)

Вопросы к экзамену

1. Основные виды перевода: а) жанрово-стилистическая классификация; б) психолингвистическая классификация.
2. Виды языкового посредничества: упрощённый перевод, перевод-пересказ, аннотационный перевод, реферативный перевод.
3. Адекватный перевод. Приёмы достижения адекватности.
4. Специальные средства достижения адекватности: адекватная замена, конкретизация понятия, смысловое развитие и целостное переосмысление значения, компенсация, антонимический перевод, добавление и опущение, замена одной части речи другой.
5. Буквализм. Формы проявления буквализма.
6. Раскрытие значения слова. Выбор синонима из синонимического ряда.
7. Перевод реалий. Классификация реалий. Приёмы передачи реалий: транскрипция и транслитерация, введение неологизма (кальки, полукальки, освоение, семантический неологизм), приблизительный перевод, принцип родо-видовой замены, функциональный аналог, описательный перевод.

8. Перевод фразеологических единиц, пословиц и поговорок (эквивалентный идиоматический перевод, адекватная замена, дословный перевод (калькирование), описательный перевод.
9. Иностранные слова в переводе.
10. Передача имён собственных в переводе.
11. Передача числа существительных: замена в переводе множественного числа единственным, замена единственного числа множественным.
12. Перевод составных существительных.
13. Перевод прилагательных: перевод сочетаний относительных прилагательных с существительными, перевод двойных прилагательных, передача степеней сравнения прилагательных, перевод прилагательного в составе именного сказуемого.
14. Перевод притяжательных местоимений.
15. Перевод причастий.
16. Перевод определительного / обстоятельственного причастного оборота.
17. Перевод распространённого определения.
18. Перевод двух- и трёхчленной пассивной конструкции.
19. Перевод одночленной пассивной конструкции и конструкции sein+Partizip II смыслового глагола.
20. Перевод презенса: перевод презенса в основном значении, перевод исторического презенса, перевод футурального презенса.
21. Перевод форм прошедшего времени: претерита, перфекта, плюсквамперфекта.
22. Перевод футурума.

Критерии оценки:

Общая оценка ставится, исходя из суммы сложенных баллов, полученных студентом за выполнение двух заданий экзаменационного билета. Снижение оценки обусловлено неумением студента изложить теоретический материал и

провести анализ взглядов различных теоретиков-переводоведов на излагаемую проблему.

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

- 1.Алексеева И.С. Введение в переводоведение (Текст): Учеб. пособие / И.С. Алексеева.- СПб: Филолог. фак. С-Петербур. гос. ун-та; М. : Академия, 2004.- 348 с.
- 2.Виноградов В.С. Перевод (Текст): Общие и лексические вопросы: Учеб. пособие / В.С. Виноградов.- 2-е изд., перераб.- М.:Университет, 2004.- 237 с.
- 3.Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого на русский.-СПб.: КАРО, 2006.- 368 с.
4. Крушельницкая К.Г. Советы переводчику: Учеб. пособие по немецкому языку для вузов / К.Г. Крушельницкая, Н.М. Попов.- 2-е изд., доп.- М.: ООО «Издательство АСТ», 2004.- 316 с.
5. Латышев Л.К. Технология перевода: Учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л.К. Латышев.- 2-е изд., перераб. и доп.- М.: Издательский центр «Академия», 2005.- 320 с.(Рек. УМО)
- 6.Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: Учебник для студ. Перевод. фак. высш. учеб. заведений / Л.К. Латышев, А. Л. Семенов.- 2-е изд., стер.- М.: Издательский центр «Академия», 2005.- 192 с.(Рек. УМО)
7. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода: Учеб. пособ. для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов.- М.: Издательский центр «Академия», 2005.- 304 с. (Рек. УМО)
- 6.Сорокин Ю.А. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевческие процедуры / Ю.А. Сорокин.- М.: Гнозис, 2003.- 160 с.
- 7.Тюленев С.В. Теория перевода: Учеб. пособие.- М.: Гардарики, 2004.- 336 с.(Доп. Мин. обр. РФ)

8.Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) (Текст): учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. языков / А.В. Федоров.- 5-е изд.- СПб: филол. фак. С-Петербур. Гос. Ун-та; М.: Филология триб 2002.- 416с.

9.Шигапова С.М. Грамматические проблемы перевода с немецкого языка на русский: Учеб.пособие / С.М.Шигапова.-Благовещенск: Изд-во Амур. Гос. ун-та, 2002.-83с.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1.Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб.пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей: Рек. УМО по линг.обр./ И.С.Алексеева.-СПб.: Союз, 2001.

И.С.

2.Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. - М.: Высшая школа, 1991. - 255 с.

3.Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста: Учеб.пособие: Рек.Мин.обр.РФ./М.П.Брандес,В.И.Провоторов.-3-е изд., стер.-М.:НБИ-ТЕЗАУРУС,2001.-204с.

4.Виноградов В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы/ В.С.Виноградов-М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РОО,2001.- 204с.

5.Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Курс лекций. - М.: ЭТС, 1999. - 190 с.

6.Комиссаров В.Н. Общая теория перевода (Проблема перевода в освещении зарубежных ученых). - М.: ЧеРо, 1999. - 136 с.

7.Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. - М.: РЕМА, 1997. - 111 с.

8.Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в неязыковом вузе: Учебно-метод. пособие.-Курск: Изд-во РОСИ, 1999.-136с.

9. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком/Отв. ред. Блох М.Я. - М.: Готика, 1999.-176с.

Приложение №1

**Учебно-методическая карта дисциплины
“ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (немецкий)”
III год обучения (V-VI семестр)**

№ недели, практические занятия (№)	Наименование темы	Используемые учебно-методические пособия и ТСО	Самостоятельная работа		Формы контроля
			Содержание	Часы	
1	2	3	4	5	6
V семестр I (№№1-2)	1.Теория перевода как наука. 1. Предмет, задачи и методы теории перевода. 2. Основные разделы теории перевода. 3. Другие виды языкового посредничества.	ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА: (используется по всему курсу за III год обучения): 1.Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого на русский.-СПб.: КАРО, 2006.- 368 с. 2. Латышев Л.К. Технология перевода: Учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л.К. Латышев.- 2-е изд., перераб. доп.- М.: Издательский центр «Академия», 2005.- 320 с. (Рек. УМО) 3.Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория, практика и методика	1.Работа лингвистическими словарями справочной литературой. 2.Выполнение переводческих упражнений (языковых, операционных, коммуникативных).	с и 130	ТЕКУЩИЙ (ПРОМЕЖУТОЧНЫЙ) КОНТРОЛЬ: 1.Терминологические диктанты. 2. Контрольные переводы. 3.Реферативные сообщения и доклады. 4. Мини-опрос на лекциях.
II (№ 3)	2.Основные классификации переводов. 1. Жанрово-стилистическая классификация переводов. 2. Психолингвистическая классификация переводов. 3. Теоретическое описание	преподавания: Учебник для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / Л.К. Латышев, А. Л. Семенов.- 2-е изд., стер.- М.: Издательский центр «Академия», 2005.- 192 с. (Рек. УМО) 4. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода: Учеб. пособ. для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт,	3.Сопоставление параллельных текстов на ИЯ и ПЯ с целью выявления их различий, критический анализ использованных переводческих методов и приемов.		

	отдельных видов перевода. 4. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода.	А.Ю. Кузнецов.- М.: Издательский центр «Академия», 2005.- 304 с. (Рек. УМО) 5.Алексеева И.С. Введение в переводоведение (Текст): Учеб. пособие / И.С. Алексеева.- СПб: Филолог. фак. С-Петербур. Гос. Ун-та; М. : Академия, 2004.- 348 с. 6.Виноградов В.С. Перевод (Текст): Общие и лексические вопросы: Учеб. пособие / В.С. Виноградов.- 2-е изд., перераб.- М.:Университет, 2004.- 237 с. 7. Крушельницкая К.Г. Советы	4.Перевод связных текстов различной функционально-стилистической и жанровой принадлежности.		
III-IV (№№4-8)	3.Способы достижения адекватности перевода. 1. Понятие адекватности перевода 2. Причины, обеспечивающие необходимость переводческих трансформаций. 3. Лексические трансформации. 4. Лексико-грамматические трансформации. 5. Грамматические трансформации.	переводчику: Учеб. пособие по немецкому языку для вузов / К.Г. Крушельницкая, Н.М. Попов.- 2-е изд., доп.- М.: ООО «Издательство АСТ», 2004.- 316 с. 8.Тюленев С.В. Теория перевода: Учеб. пособие.- М.: Гардарики, 2004.- 336 с. (Доп. Мин. Обр. РФ) 9.Сорокин Ю.А. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевческие процедуры / Ю.А. Сорокин.- М.: Гнозис, 2003.- 160 с. 10.Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) (Текст): учеб. пособие для институтов и фак-тов иностр. Языков / А.В. Федоров.- 5-е изд.-			
V-X (№№9-20)	4.Лексические аспекты перевода. 1. Основные возможности передачи слова как лексической единицы. Выбор слова. Раскрытие значения слова. 2. Синонимы и антонимы в переводе. Выбор слова из синонимического ряда. 3. Перевод безэквивалентной лексики.	СПб: Филол фак. С-Петербур. Гос. Ун-та; М.: Филология три, 2002.- 416 с. 11.Шигапова С.М. Грамматические проблемы перевода с немецкого языка на русский: Учеб.пособие / С.М.Шигапова.- Благовещенск: Изд-во Амур. Гос. ун-та, 2002.-83с. ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА: (используется по всему курсу за III год обучения):			

	<p>4. Приемы передачи реалий.</p> <p>5. Перевод фразеологических единиц, пословиц и поговорок.</p> <p>6. Перевод интернациональных и псевдоиностранных слов.</p> <p>7. Передача имен собственных и названий при переводе.</p>	<p>1. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста: Учеб.пособие: Рек.Мин.обр.РФ./М.П.Брандес,В.И.Провоторов.-3-е изд., стер.-М.:НБИ-ТЕЗАУРУС,2001.-204с.</p> <p>2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы/ В.С.Виноградов-М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РОО,2001.-204с</p> <p>3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб.пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей: Рек. УМО по линг.обр./ И.С.Алексеева.-СПб.: Союз, 2001.</p>			
XI-XVIII (№№21-36)	<p>5.Грамматические аспекты перевода.</p> <p>1. Случаи грамматического совпадения в подлиннике и переводе.</p> <p>2. Основные случаи расхождения между немецким и русским языками.</p> <p>3. Передача числа существительных.</p> <p>4. Перевод составных существительных.</p> <p>5. Перевод притяжательных местоимений.</p> <p>6. Перевод прилагательных.</p> <p>7. Перевод причастий, причастных оборотов и распространенных определений.</p> <p>8. Перевод предложений с подлежащим <i>тап</i>.</p>	<p>4. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком / Отв. ред. Блох М.Я. - М.: Готика, 1999.-176с.</p> <p>5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Курс лекций. - М.: ЭТС, 1999. - 190 с.</p> <p>6. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода (Проблема перевода в освещении зарубежных ученых). - М.: ЧеРо, 1999. - 136 с.</p> <p>7. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – 1999.- 123 с.</p> <p>8. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в неязыковом вузе: Учебно-метод. пособие.-Курск: Изд-во РОСИ, 1999.-136с.</p> <p>М.: РЕМА, 1997. - 111 с.</p> <p>9. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. - М.: Высшая школа, 1991. - 255 с.</p>			<p>ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ:</p> <p>(Зачет)</p> <p>1.Контрольный перевод. 2.Собеседование по пройденной тематике.</p>
VI семестр I-XV	6.Грамматические аспекты перевода.				

(№№1-22)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Перевод пассива. 2. Перевод оборотов с um...zu, ohne zu..., конструкции accusativus cum infinitivo. 3. Перевод конструкций модальными глаголами. 4. Перевод предложений с конструкциями, выражающими предложение. 5. Конъюнктив и способы его перевода на русский язык. 6. Конъюнктив косвенной речи и способы его перевода на русский язык. 7. Изменение синтаксической структуры предложения при переводе. 8. Передача временных форм глагола. 9. Основные случаи передачи артикля при переводе. 10. Некоторые трансформации порядка слов при переводе с немецкого языка на русский. 				
XVI-XVII (№№23-25)	<ol style="list-style-type: none"> 6. Стилистические аспекты перевода с немецкого языка на русский. <ol style="list-style-type: none"> 1. Средства выразительности немецкого языка и способы их перевода на русский язык. 				

XVIII (№№ 26-27)	7. Словари и работа переводчика со словарями и справочниками. Словари одноязычные, словари двуязычные.				ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ: (Экзамен)
---------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--	------------------------------------------------

В адекватная замена

С дословный перевод

Д описательный перевод

16. Найдите русское соответствие немецкой пословице *Wie du mir, so ich dir*.

А Долг платежом красен.

В После драки кулаками не машут.

С Нашла коса на камень.

Д С ногах правды нет.

17. Определите, какой прием используется в целях достижения адекватности при переводе выделенного слова в предложении - „Jost sah ihn kurz an und schwieg“. – Иост взглянул на него и ничего не ответил.

А компенсация

В адекватная замена

С генерализация

Д антонимический перевод

18. Определите значение выделенного иностранного слова в предложении – „Zwei Aufschriften bilden an jeder Haltestelle ein Kreuz: senkrecht angeordnet sind die chinesischen Charaktere, waagrecht die russischen Buchstaben,„.

А характер, нрав

В характер, свойство

С типографские знаки, литеры

Д ранг, (звание) и должность

19. Определите способ передачи реалии *Fähnrich*- фенрих.

А транскрипция

В транслитерация

С калькирование

Д описательный перевод

20. Определите способ перевода немецкого сложного существительного *Salzfaß* – солонка.

А причастный оборот

В простое слово

С сложное слово

Д предложная группа

21. Определите, в каком значении употреблен модальный глагол *sollen* в предложении: *Wie soll ich es dem Herrn Landvermesser erklären?* – Как я объясню это господину землемеру?

А побуждение в отношении третьих лиц

В обязанность, долг, налагаемый другим лицом

С сомнение, недоумение

Д будущее время

22. Определите, в каком значении употреблен модальный глагол *wollen* в предложении: *Er will alles mit eigenen Augen gesehen haben.* – Он утверждает, что видел все собственными глазами.

А намерение что-либо сделать

В будущее время

С утверждение третьего лица о самом себе

Д утверждение третьих лиц о грамматическом субъекте

23. Определите, в каком значении употреблен модальный глагол *mögen* в предложении *Sie möchte zwischen 20 und 25 Jahren alt sein.* - Возможно ей было лет двадцать-двадцать пять.

А пожелание

В предположение

С приязнь

Д косвенная просьба

24. Сравнив оригинал и перевод, определите способ передачи инфинитивного оборота с *um...zu*: *Rudolf saß vor seinem Grammofon, um eine Beethovensymphonie zu hören.* - Рудольф сидел у патефона, слушая музыку.

А деепричастный оборот

В инфинитивный оборот

С глагол в личной форме

Д отглагольное существительное с предлогом «для»

25. Сравнив оригинал и перевод, определите способ передачи инфинитивного оборота с *ohne...zu*: *Er verließ das Zimmer, ohne ein Wort zu sagen.* – Он молча покинул комнату.

А антонимичный перевод

В отглагольное существительное с отрицанием «без»

С глагол в личной форме

Д деепричастный оборот с отрицанием «не»

26. Сравнив оригинал и перевод, определите способ передачи конструкции *accusativus cum infinitivo*: *Er sah Dufour hinter der Tür liegen.* – Ему представился лежащий за дверью Дюфор.

А отглагольное существительное

В придаточное предложение

С причастие

Д самостоятельное предложение

27. Сравнив оригинал и перевод, определите способ перевода сочетания относительного прилагательного с существительным: Die protestantische Engländerin hätte ihm helfen müssen. – Английская протестантка должна была бы помочь ему.

А аппозитивное сочетание двух существительных

В замена частей речи

С существительное-приложение

Д словосочетание «прилагательное + существительное»

28. Определите способ перевода пассива: Eine Weile lasse ich ihn noch verschlafen, dann wird er ausgeschifft. – Пусть старик еще поспит немного, а потом я его выставлю.

А отглагольное существительное

В страдательное причастие

С страдательный залог

Д действительный залог

29. Определите способ перевода причастия в функции обстоятельства: Spätabends näherte sich Karl Brenten widerstrebend seiner Wohnung. – Поздно вечером Карл Брентен волей-неволей направился домой.

А причастие

В наречие

С деепричастие

Д обстоятельственное слово

30. Определите способ перевода определительного причастного оборота: Der Kellner, völlig aus dem Konzept gebracht, bricht jäh ab. – Кельнер, опешив, сразу умолк.

А деепричастие

В причастный оборот

С описательный перевод

Д определительное придаточное предложение

Вариант II

I. Номер правильного ответа обведите кружочком.

1. Речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками, называется

А одноязычной коммуникацией

В межъязыковой коммуникацией

С адаптивным транскодированием

Д языковым посредничеством

10. Передача значения безэквивалентной лексической единицы с помощью развернутого описания называется

А описательным переводом

В приближенным переводом

С калькированием

Д освоением

11. Перевод текстов, насыщенных терминологией, является переводом

А научно-техническим

В общественно-политическим

С художественным

Д военным

12. К психолингвистической классификации перевода относится перевод

А медицинский

В общественно-политический

С экономический

Д устный

13. За основу жанрово-стилистической классификации перевода принимают

А характер действия переводчика

В характер переводимых текстов

С условия восприятия сообщения

Д условия оформления перевода

14. Для достижения адекватности переводчик может

А сглаживать оригинал

В воспроизводить в переводе отдельные слова без учета контекста

С воспроизводить в переводе иностранный порядок слов

Д прибегать к разбивке длинного сложного предложения

15. Определите способ перевода пословицы: Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen. - Не боги горшки обжигают.

А описательный перевод

В дословный перевод

С эквивалентный идиоматический перевод

Д адекватная замена

16. Найдите русское соответствие немецкой пословице: Zehnmal miss, einmal schneide.

А С тесноте, да не в обиде

В Семь раз отмерь, один раз отрежь

С Волка ноги кормят

Д Не все коту масленица

17. Определите, какой прием используется в целях достижения адекватности при переводе выделенного слова в предложении - Er verletzte sich die Hand. – Он повредил себе руку.

А генерализация

В конкретизация

С смысловое развитие

Д антонимический перевод

18. Определите значение выделенного слова в предложении: Seit drei Jahren ist er als Intendant des regionalen Fernsehens tätig.

А директор

В офицер интендантской службы

С смотритель

Д интендант (полномочный представитель королевской власти во Франции)

19. Определите способ передачи реалии Kanzler - канцлер.

А описательный перевод

В транслитерация

С калькирование

Д освоение

20. Определите способ перевода немецкого сложного существительного Gastfreundschaft – жизнерадостность.

А словосочетание «прилагательное + существительное»

В словосочетание с родительным беспредложным

С сложное существительное

Д простое слово

21. Определите, в каком значении употреблен модальный глагол sollen в предложении: Hier soll nur ein Aspekt dieses Problems beleuchtet werden. – Здесь будет освещен лишь один аспект данной проблемы.

А будущее время

В побуждение в отношении третьих лиц

С обязанность, долг, налагаемый другим лицом

Д сомнение, недоумение

22. Определите, в каком значении употреблен модальный глагол wollen в предложении: Er will in die Notwendigkeit versetzt worden sein, seine Ausgaben einzuschränken. – Он говорит, что был вынужден сократить свои расходы.

А будущее время

В намерение что-либо сделать

С утверждение третьих лиц о грамматическом субъекте

Д утверждение третьего лица о самом себе

23. Определите, в каком значении употреблен модальный глагол *mögen* в предложении: *Wir mögen den Zug nicht mehr erreicht haben.* – Возможно, мы уже не успели на поезд.

А расположение В предположение С приязнь Д желание

24. Сравнив оригинал и перевод, определите способ передачи инфинитивного оборота с *um...zu*: *Rudolf saß vor seinem Grammophon, um eine Beethovensymphonie zu hören.* – Рудольф сидел у патефона и слушал симфонию Бетховена.

А инфинитивный оборот

В деепричастный оборот

С глагол в личной форме

Д отглагольное существительное с предлогом «для»

25. Сравнив оригинал и перевод, определите способ передачи инфинитивного оборота с *ohne...zu*: *Es ist schwer, so viel Glück zu ertragen, ohne bösen Herzens zu werden.* – Трудно вынести столько счастья и не очерстветь.

А отглагольное существительное с отрицанием «без»

В глагол в личной форме

С антонимический перевод

Д деепричастный оборот с отрицанием «не»

26. Сравнив оригинал и перевод, определите способ передачи конструкции *accusativus cum infinitivo*: *Er hörte abwesend den anderen noch einige Worte murmeln.* – Он рассеянно выслушал бормотание молодого человека.

А отглагольное существительное В придаточное предложение

С причастие

Д самостоятельное предложение

27. Сравнив оригинал и перевод, определите способ перевода сочетания относительного прилагательного с существительным: *„Ist sie nicht eine Schauspielerin?“* – sagt das halbwüchsige Mädchen mit der Mappe. – «А она случайно не артистка?» - спросила девочка-подросток с портфелем в руках.

А аппозитивное сочетание двух существительных

В замена частей речи

С существительное-приложение

Д словосочетание «прилагательное + существительное»

28. Определите способ перевода пассива: Die Felder wurden gemäht. – На полях шла жатва.

А страдательное причастие

В действительный залог

С страдательный залог

Д отглагольное существительное

29. Определите способ перевода причастия в функции обстоятельства: Emils Frau saß schweigend am Tisch. – Жена Эмиля молча сидела за столом.

А деепричастие

В причастие

С наречие

Д обстоятельственное слово

30. Определите способ перевода определительного причастного оборота: Die Wände schimmerten weiß und hart und mit einer lackartigen Ölfarbe überzogen. – Стены, выкрашенные масляной краской и словно отлакированные, поблескивали жесткой белизной.

А деепричастие

В причастный оборот

С описательный перевод

Д определительное придаточное предложение

Контролирующие задания

Тема: Предмет, объект, задачи и методы лингвистической теории перевода

Назовите понятия

1. Вид языкового посредничества, при котором на другом языке создаётся текст, предназначенный для полноправной замены оригинала в качестве коммуникативно равноценного последнему.

2. Получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.

3. Преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята участником коммуникации, не владеющим ИЯ.

4. Язык оригинала; язык, с которого делается перевод;

5. Язык, на который делается перевод;

6. Речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками.

7. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

8. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.

9. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.

10. Метод, при котором в значениях единиц выделяются элементарные смыслы /семы/, что позволяет сопоставлять семный состав единиц оригинала и перевода и выявлять степень их соответствия друг другу.

11. Метод, предполагающий сопоставление разноязычных текстов с целью выявления сходства, различия и соотношения как структуры содержания текстов, так и отдельных элементов текста.

12. Метод, при котором выделяются ядерные структуры и их производные формы.

13. Минимальная, предельная единица плана содержания.

14. Результат перевода, текст на языке перевода.

Тема: Виды языкового посредничества

Назовите понятия

1. Перевод, при котором переводчик довольствуется более или менее полным изложением содержания оригинала, не заботясь о стилистической шлифовке вариантов.

2. Перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

3. Краткое изложение содержания текста в тезисной форме, в виде основных вопросов.

4. Вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для понимания сообщения, содержащегося в оригинале.

5. Вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передаётся в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объём и характер передаваемой информации.

6. Вид адаптивного транскодирования, в процессе которого сокращается объём первичного документа при сохранении наиболее существенных элементов его содержания.

7. Преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята рецептором, не владеющим ИЯ.

Тема: Основные классификации переводов

Дайте определение следующим понятиям

1. Последовательный перевод
2. Синхронный перевод
3. Устный перевод
4. Письменный перевод
5. Двусторонний перевод
6. Абзацно-фразовый перевод
7. Информативный перевод
- 8 Устный перевод с «листа»
9. Устный перевод «с листа» с подготовкой
10. Художественный перевод
11. Жанрово-стилистическая классификация переводов
12. Психолингвистическая классификация переводов

Тема: Способы достижения адекватности переводов

1. Дайте определение следующим понятиям

1. Генерализация понятия/значения
2. Конкретизация понятия/значения
3. Адекватная замена
4. Приём смыслового развития

5. Приём антонимического перевода
6. Приём переводческой компенсации
7. Адекватный перевод

2. Укажите средства достижения адекватности при передаче выделенных выражений:

1) Österreich gehört zu den wichtigsten europäischen Erzeugern und Exporteuren elektrischer Energie.	Австрия относится к важнейшим производителям и экспортерам электроэнергии в Европе .
2) Der Endpunkt der Erdölfernleitung ist Schwedt. Dieser Ort ist eines der bedeutenden Zentren der chemischen Industrie.	Конечным пунктом нефтепровода является Шведт. Этот город – один из крупнейших центров химической промышленности.
3) Eine solche Schlussfolgerung ist nicht unbegründet .	Для такого вывода имеются основания .
4) Die Firma steht gegenwärtig auf der Kippe .	Эта фирма находится сейчас накануне краха . (букв. «стоит на острие»).
5) Die Gewerkschaften verkörpern eine gewaltige Kraft. Denn 8,7 Millionen Werktätige gehören ihnen an.	Профсоюзы олицетворяют собой огромную силу, в их рядах объединены 8,7 млн. трудящихся.
6) In Vorbereitung der Konferenz bringen wir unsere Vorschläge ein.	Готовясь к конференции, мы вносим свои предложения.
7) Das stellt einen offenen Vertragsbruch dar .	Это явное нарушение договора.
8) Der Gast fliegt morgen nach Paris.	Завтра гость отбывает в Париж.
9) Die Schrift gehört zu den ältesten Kulturgütern der Welt.	Письменность относится к величайшим ценностям мировой

	культуры.
10) Bekanntlich brauchen in vielen Ländern ganze Industriezweige Ökobetriebe .	Широко известно, что во многих странах возникают целые отрасли промышленности, группирующиеся под общим названием «Экоиндустрия» .
11) Der Maschinenbau prägt in bedeutendem Maße das Gesicht unserer Wirtschaft.	Машиностроение во многом определяет облик экономики нашей страны.
12) Er revidierte, zog Bilanz, sah, dass er auf morschem Grund gebaut hatte .	Он проверял, подводил итоги и убеждался, что строил на песке .

Тема: Проблема оценки качества перевода. Буквализм

1. Дайте определение следующим понятиям

1. Буквалистский перевод
2. Буквальный перевод
3. Вольный перевод
4. Лексический буквализм
5. Синтаксический буквализм
6. Семантически избыточные слова
7. Парные синонимы

Тема: Передача безэквивалентной лексики

1. Назовите понятия:

1. Наименования предметов быта и культуры, исторической эпохи и социального строя, государственного устройства и фольклора, т.е.

специфические особенности данного народа, страны, чуждые другим народам и странам.

2. Слова, которые перешагнули границы одной страны, распространились среди нескольких народов, стали составной частью лексики нескольких языков.

3. Слова, характерные для одного города или села, даже одной семьи.

4. Слова, которые называют объекты, принадлежащие данному народу, данной нации, но чуждые за пределами страны.

5. Слова, которые фигурируют в лексике многих языков и вошли в соответствующие словари, но вместе с тем сохранили национальную окраску.

6. Передача букв одной письменности посредством букв другой письменности.

7. Приближённая передача русскими буквами звучания иностранного слова.

8. Заимствования путём буквального перевода /обычно по частям/ морфем безэквивалентного слова или лексем безэквивалентного устойчивого сочетания.

9. Адаптация иноязычной реалии, т.е. придание ей на основе иноязычного материала обличия родного слова.

10. Частичные заимствования /новые слова или устойчивые словосочетания/, состоящие частью из своего материала, а частью из материала иноязычного слова.

11. Прием, при котором для передачи иностранной реалии используется реалия ПЯ, которая обладает собственной национальной спецификой, но в то же время имеет много общего с реалией ИЯ.

12. Передача значения безэквивалентной лексической единицы с помощью развёрнутого описания.

13. Слова, принадлежащие одному из пары языков, и, следовательно, чужие для другого.

14. Слова или словосочетания ИЯ, обозначающие предметы, процессы и явления, не имеющие на данном этапе развития ПЯ в нём эквивалентов.

15. Слова, которые принадлежат не языку соответствующего народа, а либо диалекту, наречию его, либо языку менее значительной социальной группы.

2. *Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на передачу реалий:*

1. Im November 1949 war Martin Andersen Nexö zum II. **Bundestag des Kulturbundes** in Berlin.

2. **Die Volkskammer** der DDR tagte in Berlin, **der** Westdeutsche **Bundestag** in Bonn, **das** britische **Unterhaus** in London.

3. ... nach der Befreiung erhält er eigenes Land, wird **Neubauer**, schließlich **Bürgermeister**, bis ihn die Partei ins Oelsnitzer Kohlenrevier holt.

4. **Der Reichstag** heißt nicht **Reichstag** und nicht Parlament, sondern er heißt „**Capitol**“...

5. Bei **volkseigenen Betrieben, MAS (Maschinenausleihstationen)** und **volkseigenen Gütern** wird das Wohnbauprogramm erweitert, um die in diesen Betrieben beschäftigten Umsiedler bei der Zuteilung von Wohnraum besonders berücksichtigen zu können.

6. **Das Staatssekretariat** für Hochschulwesen will dies jetzt bei der Veränderung der Studienpläne berücksichtigen.

7. Alle wollen unter den Besten sein, die die NBI für ihre Leistungen im **Nationalen Aufbauwerk** mit Fernsehgerät, Waschmaschine und anderen nützlichen Haushaltsgeräten prämiert.

8. Er glaubte nicht an das Geschwätz von **der Volksgemeinschaft**, weil er sah, daß es Reiche und Arme gab **im Dritten Reich**.

9. Das war damals eine große Tat. Doch war sie nur ein Anfang; denn als die Partei das Land **zum Großen Sprung** aufrief, standen auch die Schanghaier Turbinenbauer nicht nach: 25000-kw-Turbinen verließen das Werk.

10. Wenn sie morgens unten **im Bistro** ihr kärgliches Frühstück einnahmen, trafen sie nicht selten Anna Seghers, Bodo Uhse oder Egon Erwin Kisch.

Тема: Перевод фразеологических единиц, пословиц и поговорок

1. *Определите вид перевода*

1. **Wasser hat keine Balken.**

- 1) В воде не за что ухватиться.
- 2) Не зная броду, не суйся в воду.

2. **Stille Wasser sind tief.**

- 1) В тихом омуте все черти водятся.
- 2) Тихие воды глубоки.

3. **nicht aus noch ein wissen**

оказаться в безвыходном положении

4. **Den Wald vor lauter Bäume nicht sehen**

из-за деревьев не видеть леса

5. **Der Bauch lässt sich nicht mit Worten speisen.**

Соловья баснями не кормят.

6. **Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.**

- 1) Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь.
- 2) Цыплят по осени считают.

7. **Ost und West, daheim am best.**

В гостях хорошо, а дома лучше.

8. **sich den Kopf zerbrechen**

ломать себе голову

9. **j-m die Würmer aus der Nase ziehen**

выведывать у к-л тайну

10. **j-m den Brotkorb höher hängen**

снизить заработную плату

11. **Öl ins Feuer gießen**

подливать масло в огонь

12. **päpstlicher sein als der Papst**

- 1) быть более католиком, чем сам папа

2) быть педантичным, требовательным

13. Wer Pech angreift, besudelt sich.

С грязью играть, только руки марать.

14. Es ist nicht alles Gold, was glänzt.

Не все то золото, что блестит.

15. Achtgroschenjunge

предатель, доносчик

2. Переведите на русский язык, обращая внимание на правильную передачу выделенных в тексте слов:

1. Bruno verbrachte einige Zeit in dem französischen Konzentrationslager Vernet, von wo aus er durch **die Intervention** des sowjetischen Botschafters in die Sowjetunion zurückkehren konnte.

2. Zwei Aufschriften bilden an jeder Haltestelle ein Kreuz: senkrecht angeordnet sind **die chinesischen Charaktere**, waagrecht die russischen Buchstaben.

3. Heute, ist die Bücherei – neben der Schule, dem Film und der Bühne – ein wesentlicher Faktor der Volksbildung.

4. Das Erdbeben überraschte die Menschen der Stadt mitten in der Nacht. Mit **elementarer** Gewalt brach es über die schlafende Stadt herein...

5. Herr Wenzel, ein kleiner, kräftiger Mann mit schwarzem Schnurrbart, **intelligentem** Gesicht und roten Händen, hatte den Konsul noch heute morgen rasiert; hier jedoch war er ihm gleichgestellt.

7. Sie warf einen Blick auf **den** blitzenden **Regulator** an der Wand und fragte: „Wirst du noch bis zu deiner Schicht schaffen?“

8. Sie (Musikwerke) wurden von Studenten der Hochschule für Musik Dresden mit jugendlicher Hingabe **interpretiert**.

9. So wie diese beiden Studenten an der Akademie für bildende Kunst, reifen Zehntausende junge **Akademiker** auf den Hochschulen vieler künstlerischer und wissenschaftlicher Fachrichtungen heran.

10. „Anderthalb Jahre waren wir verheiratet, Grete war schon geboren, da wurde ich eingezogen. Sie mußte sich wieder allein durchschlagen... Kurz vor Kriegsende **wurde ich reklamiert.**“

Тема: Перевод составных существительных.

I. Сравнив немецкий и русский тексты, установите, правильно ли переведены выделенные в тексте составные слова, и определите способ их передачи.

1. Das Antlitz **des Generalobersten B.** tauchte vor ihm auf, mit geschlossenen Augen, wachsgelb, an die **Stuhllehne** vor dem **Schreibtisch** hingesunken ... (St. Hermlin. Erzählungen. S. 59).

В памяти всплыло изжелто-восковое лицо генерал-полковника Б., сидевшего с закрытыми глазами за письменным столом, привалившись к спинке кресла ... (Фюрнберг Л. Избранное. - Хермлин Ст. Избранное. С. 296).

2. **Ein Zauberlicht** ist um mich her ... (Ebenda. S. 263).

Все вокруг залито волшебным светом ... (Там же. С. 373).

3. ... entzückende Ausrufe werden hörbar, **Händeklatschen**, denn die Musik schweigt (Ebenda, S. 263).

... явственнее доносятся короткие, восторженные возгласы, рукоплескания - музыка замолкла (Там же. С. 373).

4. Mitten auf dem Platz steht eine **Litfasssäule** (Ebenda. S, 256).

Посреди площади торчит афишная тумба (Там же. С. 370).

5. Hier oben wohnen die Inhaber **der Textil- und Maschinenfabriken**, ihre Direktoren, **Handwerksmeister**, Ärzte, Rechtsanwälte (Ebenda. S 255).

Здесь, на горе, жили владельцы текстильных фабрик и машиностроительных заводов, их директора, инженеры, врачи, адвокаты (Там же. С. 369).

6. Zwischen den Gärten spiele ich nachmittags mit ein paar Jungen **Schlagball**, wenn ich nicht zum Lauftraining auf den Sportplatz gehe (Ebenda. S. 255).

За садами я обычно играл с мальчишками после школы в лапту, если, конечно, не спешил на тренировку (Там же, С. 369).

7. Man hat eine kleine Ausstellung vorbereitet, **Schülerarbeiten**. Photos ... (Ebenda. S. 258).

Школа устроила маленькую выставку, где представлены работы учеников, фотографии ... (Там же. С. 372).

8. Kurze Zeit nach dem Fall **des Sozialistengesetzes** war Papke, damals noch ein einfacher Schneider, Mitglied der Sozialdemokratie geworden ... (W. Bredel. Die Väter. S. 75).

Вскоре после отмены закона о социалистах Папке, в ту пору рабочий-портной, стал членом социал-демократической партии ... (В. Бредель. Отцы. С. 76).

2. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на передачу выделенных в тексте слов.

1. **Das Familienleben** bei Hardekopfs durfte als ein geordnetes gelten ... (W. Bredel. Die Väter. S. 29).

2. Als letzter erst kam **der Stammhalter** an die Reihe, der die Begrüßungen mit lautem Schreien beantwortete (Ebenda. S. 40).

3. Am Abend dieses Tages machte sich die Familie Hardekopf bereit, der jungen Mutter ihren **Gratulationsbesuch** abzustatten (Ebenda. S. 39).

4. Der letzte preußische Posten ist passiert; der kleine Trupp marschiert über eine baumlose **Landstraße**, vorbei an kahlen Feldern, auf denen Inseln mit Unkraut wuchern (Ebenda. S. 58).

5. Diese unerwartete **Wahniederlage** verschlug Carl Brenten die Sprache. Auf der Bude saß er stumm und verdrossen vor seinen **Tabakhaufen** und Wickeln (Ebenda. S. 159).

6. „Jetzt lernt er **Schiffbauer**“ (Ebenda. S. 177).

7. Die **Werftarbeiter** hatten eine **Lohnerhöhung** gefordert und zugleich, im Hinblick auf die großen **Staatsaufträge** (Deutschlands Kriegsflotte wuchs in diesen Jahren gewaltig), eine **Arbeitsverkürzung** (Ebenda. S. 281).

Тема: Перевод прилагательных.

1. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая особое внимание на перевод прилагательных.

1. Die sozialdemokratischen Führer schreckt es nicht (C.v.Ossietsky). 2. Auch die utopischen Sozialisten, die zwar die bestehenden Verhältnisse kritisierten und für eine bessere Gesellschaft eintraten - vermochten den Klassenkampf des Proletariats nicht zu leiten ("Junge Welt"). 3. "Die anarchistischen Offiziere waren so aufmerksam, dass es mir Spaß machte" (L.Renn). 4. Der andalusische Politkommissar hatte mir einen noch sehr jungen Leutnant mit Namen Bravo besonders empfohlen. (L.Renn) 5. Oben quer lag ein größeres, graues Haus, das Schloss (L.Renn). 6. "Die Schaufenster sind scheußlich, aber kaufen kann man in diesem Haus die schönsten Sachen" ("Junge Welt"). 7. Sie organisierte dort trotz schwerster Verbote Vorträge, Kurse, literarische Abende... (S.Hermlin). 8. Es gibt keine öffentliche Institution, in die nicht die wüste monarchistisch-nationalistische Hetze hineingetragen wird (C.v.Ossietsky). 9. ... er kannte gerade jene Nachbarin mit Namen, die Frau des Fotografen, eine lebhafteste, immer lächelnde, geschäftig-hilfsbereite Dreißigerin (S.Hermlin). 10. Mein früherer Lehrer sagt in seinem Gutachten, es sei zu hoffen, dass Sie sich wieder in das Leben einbeziehen würden (L.Frank). 11. Im deutschen Volk sind unerschöpfliche Kräfte. Wir Älteren werden den neuen Aufstieg zwar nicht mehr erleben (Ebenda). 12. Deshalb beachteten diese das Raubtier nicht, das sie aus größerer Entfernung belauerte (F.Ring). 13. Am nächsten Tag begannen die Referate (Ebenda). 14. Ein älterer Gärtner arbeitete, offenbar unberührt von der ganzen Aufregung, ein paar Meter von der Absperrung weg an einer Wegregulierung. Er war aus dem gleichen Ort wie der kleine Helwig. Und der sein zornig-bleiches Gesicht war inzwischen rot geworden, und eifrig und wichtig gab er auf alle Fragen Antworten - blieb neben dem alten Gärtner nochmal stehen, vielleicht gerade, weil der ihn gar nichts fragte (A. Seghers).

Тема: Перевод причастий, причастных оборотов и распространенных определений.

1. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая особое внимание на перевод причастий, причастных оборотов и распространенных определений.

1. Als die Hardekopfs in die Tür traten, stand Carl Brenten über den Waschkorb gebeugt und fummelte mit seinem Zeigefinger dem Söhnchen vor dem Gesicht herum (W. Bredel).

2. In Bochum, zu seiner Mutter heimgekehrt - der Vater, ein Hüttenarbeiter, war in dem Kriegsjahr bei einem Werkunfall tödlich verunglückt, ging er still, nachdenklicher als vorher seiner Arbeit nach (Ebenda).

3. Fritz hatte zustimmend geprustet. Bis zum Gürtel nackt, seifte er sich vor einer Holzkumme dampfenden Wassers ab (Ebenda).

4. Sie war beruhigt, fühlte sich gerettet; ein Lächeln glitt über ihre schmerzverzerrten Züge (Ebenda).

5. Von einem hoch auf einem Hügel gelegenen Schloss, in dem der Stab Quartier bezogen, hatte man einen weiten und schönen Blick auf die Stadt... (Ebenda).

6. Großfürst Michael, zum Reichsverweser bestimmt, zieht vor, die Macht in die Hände der Duma zu legen, des so oft weggeschickten Parlaments... (A.Zweig).

7. Gegen halb zwölf erwacht Grischa von einem knirschenden und krachenden Stoß, fährt entsetzt empor von dem Rucksack, auf dem er, in seine Decken und den Mantel gewickelt, geschlafen hat... (Ebenda).

8. Dies gab ihrem Gesicht einen lachenden Ausdruck. Und Grischa, betroffen von der Haltung dieses unbekanntes Biests, immer schärfer hinsehend, fand plötzlich, das Ding sei ihm, Grischa, ähnlich! Ungeheuer erheitert erkannte er sein eigenes rundes Gesicht, seinen Bartkranz rundherum, seine etwas schiefstehenden, durchdringend hellen Augen, seine breite, kurze Nase und sein mächtiges Gebiss; und er brach in herzhaftes Gelächter aus, lachte wie ein Junge, die Fäuste auf die Schenkel gestützt... (Ebenda).

9. Meine Seele, in der Kälte eingeschlafen und nahezu erfroren, atmete wieder (H.Hesse).

Тема: Перевод инфинитивного оборота с *ut...zu*.

*1. Определите способ передачи инфинитивного оборота с *ut...zu*.*

1. Sie denken sich allerlei Tricks aus, um hinter die besten Erfahrungen zu kommen (A.Seghers). Они придумывали всякие уловки, чтобы как-нибудь выведать секреты наших главных открытий (А.Зегерс). 2. Sie setzte sich, um allein zu sein, noch einmal, bevor sie heimging, auf den Belle-Alliance-Plaiz (Ebenda). Перед тем, как идти домой, она, желая побыть одна, еще раз присела на Бель-Альянс-Платц (Там же). 3. Der Chauffeur lief auf die Straße zurück; er brachte ein paar Steine, um alles zu beschweren (Ebenda). Шофер сбегал на дорогу и притащил для прочности несколько камней (Там же). 4. Er kam zuweilen, um die Beiträge für den Schulze zu kassieren (Ebenda). Он приходил время от времени собирать членские взносы (Там же). 5. Als hätte sie Geschenke wirklich im Stich gelassen, empfing sie ihn nach der Arbeit mit ausgeklügelten Mühen, um die erträumte Untreue wettzumachen (Ebenda). И как-будто в эти минуты она на самом деле изменила мужу - когда он приходил с работы, молодая женщина усиленным вниманием старалась искупить свою мнимую неверность. 6. Christian war auch gescheit genug, um zu verstehen, was dem Bruder widerfahren war (Ebenda). Христиан был не глуп и отлично понимал, что произошло с братом (Там же). 7. Martin hatte Erwin zu gut gekannt, um nicht zu merken, dass das plötzlich entdeckte Mädchen mehr geworden war als ein günstiges Polizeiversteck (Ebenda). Мартин слишком хорошо знал Эрвина и не мог не заметить, что у этой неожиданно встреченной им девушку Эрвин нашел нечто гораздо большее, чем пристанище, где можно скрыться от полиции (Там же).

*2. Переведите следующие предложения на русский язык, используя различные способы передачи инфинитивного оборота с *ut...zu*.*

1. "Es ist, um kurz zu sein, ein Brief von Gotthold gekommen“, sagte er rasch und leise, indem er in ihre fragenden, dunklen Augen sah und das gefaltete und versiegelte Papier aus der Tasche zog (Th.Mann). 2. Tony befand sich droben in ihrem Zimmer, um auszuruhen (Ebenda). 3. Hierauf klingelte Frau Grünlich, und Thinka, das Folgemädchen trat vom Korridor ein, um das Kind aus dem Turm zu heben und es hinauf in die Spielstube zu tragen (Ebenda). 4. Ich brauche nur nach rechts und links ein paar Aus-und Abzahlungen zu machen, um mir wieder Respekt und Geduld zu verschaffen... (Ebenda). 5. Franz hätte jetzt gern einen Vorwand gefunden, um Georg stehenzulassen (A.Seghers). 6. Er war von sich aus an Wallau herantreten, um ihm zu sagen, dass er selbst unter allen Umständen eine Flucht versuchen würde (Ebenda). 7. Als Franz in Marnets Küche kam, um rasch seinen Kaffee zu schlucken, bevor er abradelte, da saß Ernst der Schäfer an Marnets Küchenherd und schmierte sich ein Latwegbrot (Ebenda). 8. Die kleine Gruppe, die Gramlich zu dieser Zeit schon organisiert hatte, stellte ihre Arbeit vorübergehend ein, um den Anschein zu erwecken, Engelmann sei ein Einzelgänger gewesen... (R.Weiß). 9. Sie fuhren nachts, um bei Tageslicht an der Demarkationslinie anzukommen (A.Segers). 10. Er zeigte sich dort, wie geschickt und freundlich sie war, aber ungeeignet für Freundschaften mit den anderen Nähmädchen, die alle oft und gern zu Emilie kamen, um Ratschläge einzuholen oder um Kaffee zu trinken (Ebenda). 11. Es (das Mädchen) schilderte die Gedankenlosigkeit der Männer im allgemeinen, dann die besondere Gedankenlosigkeit eines einzelnen, der ihr zunächst die Ehe versprochen und sich dann verzogen hatte, um neue Versprechungen bei einem neuen Mädchen anzubringen (Ebenda).

Тема: Перевод инфинитивного оборота с ohne...zu.

1. Определите способ передачи инфинитивного оборота с ohne...zu.

1. Jedoch ohne es selber zu merken, machte er sich allmählich einige der banalen Ansichten dieser Gewerkschaftsführer zu eigen (W.Bredel). И, однако, сам того не замечая, он постепенно заражался обывательскими взглядами сегодняшних

главарей союзов (В.Бредель). 2. „Du redest wie einer der Mannen Heydebrands oder Bethmann-Hollwegs“, erwiderte Brenteo, ohne sich vorerst sonderlich zu erregen (Ebenda). "Ты говоришь как гейдебрандский или бетман-гольвегский молодчик", - сказал Брентен пока еще довольно спокойно (Там же). 3. Er stellte die Dose wieder ins Fach, kramte in den übrigen Laden herum, ohne auf den erwarteten wertvollen Fund zu stoßen, den er insgeheim immer noch zu entdecken hoffte (Ebenda). Он поставил шкатулку назад и стал рыться в остальных ящиках, но ценной находки, на которую он все еще надеялся, так и не оказалось (Там же). 4. „Nun gut“, sagte Geschke nachdenklich, ohne den Blick von ihr abzuziehen (A.Seghers). "Ну ладно", отозвался Гешке задумчиво, не сводя с нее глаз (А.Зегерс). 5. Er fuhr dann mit dem Rad hinunter in die Stadt, nicht ohne jedesmal auf der Paßhöhe anzuhalten und Gebirge und Ebene die gewohnte Reverenz zu erweisen (S.Hermlin). Он катил на своем велосипеде вниз, в город, неизменно задерживаясь на перевале, чтобы приветствовать горы и равнины (С.Хермлин).

2. Переведите следующие приложения на русский язык. Объясните способ перевода инфинитивного оборота с ohne...zu.

1. Der Major schloß die Augen, ohne den Kopf zu senken, gleichsam als hinge er einem Gedanken nach (W.Eredel). 2. Major Süßkind blickte von unten, ohne die Kopfhaltung zu ändern, auf den Gefangenen, und Walter Breiten sah ein leichtes Lächeln auf seinem fahlen Gesicht (Ebenda). 3. Diehm lehnte sich, ohne den Blick von Wehner zu wenden, in seinem Sessel zurück (Ebenda). 4. "Wissen Sie eigentlich, wohin die Fahrt geht?" fragte plötzlich der Gestapobeamte neben Timm. Der antwortete, ohne den Blick zu wenden, gleichmütig fast: "Ich weiß" (Ebenda). 5. Als Rochwitz eintrat, erhoben sich die Soldaten, grüßten jedoch nicht, wie Rochwitz erwartet hatte, sondern verließen, ohne ihn weiter zu beachten, mit der Frau das Lokal (Ebenda). 6. Der Junge aber, noch nicht volljährig, beschließt zu studieren, ohne vorher zu fragen (Ebenda). 7. Sie gingen, ohne jemand zu treffen, zehn Meter auf der Chaussee (A.Seghers). 8. Georg war inzwischen satt geworden. Er verließ das Büfett, ohne nach rechts oder links zu sehen (Ebenda). 9. Paul warf, ohne den Kopf zu

drehen, nur aus den Augenwinkeln, einen Blick auf den Fiedler (Ebenda). 10. Er stand beinahe stramm vor dem Lersch, sein weißes Gesicht gehoben, ohne zu blinzeln, den kindlichen Mund halb offen (Ebenda). 11. Er wartet. In der Hosentasche findet er die eleganten Zigaretten, die er gestern in der Trunkenheit eingesteckt hat, ohne es zu wissen (H.Otto). 12. Susanne ging weiter, ohne sich umzudrehen (Ebenda). 13. "Ach so, na, dann kommen Sie mal mit", sagte der Wirt ruhig, ohne ihn anzusehen, und entschuldigte sich bei dem Biertrinker... (S.Hermlin).

Тема: Перевод конструкций с модальными глаголами на русский язык.

1. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на перевод конструкций с модальными глаголами.

1. Als wir sonntags mittags kamen, war sie gerade gestorben, das Bett war leer, und ihr Mann, der die Nachricht eben bekommen haben musste, kam ins Krankenzimmer und suchte im Nachtschrank ihre Habseligkeiten zusammen... (H.Böll). 2. Vielleicht war er schon tot. Dann war sie schuld daran... Wenn er wirklich tot war, was soll dann aus ihr selber werden? (L.Feuchtwanger). 3. Da ihm nichts Besseres einfiel, sagte er schließlich: "Außerdem wäre es doch gut, wenn ich endlich einmal etwas mehr zum Haushalt beitragen könnte. Ich mag dir nicht ewig auf der Tasche liegen" (Ebenda). 4. "Wie das auch sein mag, auf jeden Fall war es ungeschickt und unvorsichtig von Ihnen, mich im Hotel aufsuchen zu wollen" (W.Steinberg). 5. Am Wochenende erhielt Walter die Aufforderung, er möge mittags ein Uhr im Garten des Restaurants auf der Slovansky ostrow sein (W.Bredel). 6. Walter überlegt angestrengt, was geschehen sein mag (Ebenda). 7. Der SS-Offizier ging voraus. Der SS-Posten hielt sich neben den Gefangenen. Den Abschluss bildeten die beiden anderen, die auch Gefangene sein mussten, denn sie trugen sackkleinere Drillichzeug (Ebenda). 8. "Sie müssen doch einen Grund gehabt haben, anzunehmen, dass dieser Georg Heisler verstorben ist?" (A.Seghers). 9. Der Tapezierer brütete vor sich hin. Möge das Unglück, möge der Mensch an seiner Tür vorbeigehen. Möge ihm rasch seine Flucht gelingen (Ebenda). 10. Zum Frühstück aßen sie das Büchsenfleisch aus

der Pfanne, "Brot?" dozierte Wolzow. "Fleisch ist gesünder. Attila soll nur Fleisch gegessen haben" (D.Noll). 11. Um zwölf Uhr will Lorenz kommen. Also muss Edgar die Krankenvsiste dem Dr. Reimers überlassen (L.Feuchtwanger). 12. Der Landmarsch führte sie nach Brjansk. Wohin es dann weitergehen sollte, wusste keiner... Einige faselten von Frankreich, andere wollten vom Divisionsarztschreiber gehört haben, dass sie nach Griechenland abtransportiert würden. Irgendeiner sagte auch, es ginge nach Rshew (F.Ring.). 13. "Herr Lauterbach wird sich von der langen Reise säubern wollen. Er muss sich einrichten, und dann werden wir ihm erst einmal seine neue Heimat vorführen (Ebenda). 14. „Jetzt will ich dir einmal etwas zeigen!“ Er trat an das kleine Regal neben dem Schreibtisch und entnahm dem ersten Band von Goethes Werken einen Zettel... (Ebenda).

Тема: Перевод предложений с конструкциями, выражающими предположение.

1. Переведите следующие предложения на русский язык.

1. "Ihre Papiere? Ja oder nein..." "Ich habe sie nicht", sagte Reichmann ohne Verlegenheit, "ich muss sie verloren haben". "Natürlich. Man verliert sie immer, wenn man sie gerade bei sich haben sollte", bemerkte der erste (S.Hermlin). 2. Die Häuser schienen zu schlafen, die Fensterläden blieben geschlossen (Ebenda). 3. Es musste gegen fünf Uhr sein, als vor der Hütte aufgeregte Rufe laut wurden (Ebenda). 4. "Das kann nicht sein. Er hätte ihn doch nicht mitnehmen können. Fritz wird sich geirrt haben" (H. Schneider). 5. "Er tritt als Zeuge gegen Sie auf: Sie sollen ihm gegenüber die Verbrechen eingestanden haben, deren wir Sie beschuldigen. Das Protokoll hat er bereits unterschrieben" (Ebenda). 6. "Du wirst Hunger haben. Mein Gott, bist du abgemagert!... Komm schnell in die Küche!" (Ebenda). 7. Was mochte Ulla heute abend tun? (Ebenda). 8. Den Entschluss konnte doch der Vater nicht erst heute, er musste ihn doch schon damals gefasst haben, bevor ich mich zur Armee meldete (Ebenda). 9. Ullas Schrei riss mich hoch. Ich lag vor der Tür im Schnee und musste eine Zeit lang bewusstlos gewesen sein. Was war geschehen? (Ebenda). 10. Leutnant Grützner und der Hundeführer hatten mittlerweile den Hof nach Spuren

abgesucht. Es musste jemand um das Haus geschlichen sein. Ganz klar waren geriffelte Sohlenabdrücke zu erkennen (Ebenda). 11. ... Machte sich unter den fünf anderen ... ein gewisser Bachmann verdächtigt - hat beim ersten und beim zweiten Verhör alles geleugnet, ist, unter Drohung gesetzt, gestern weich geworden. Wallaus Frau hat Sachen in seiner Laube bei Worms untergestellt, will nicht gewusst haben, wozu und was... (A.Seghers). 12. "Deine Jacke", sagte Alwin zum Schluss, "was weiß, ich? Nein, das muss ein anderer Flüchtling gewesen sein, den musst du dir selber fangen, Fritz. Mein Kerl jedenfalls hat keine angehabt" (Ebenda). 13. Er dachte: Dieser junge Mensch ist so alt wie mein jüngster Sohn. Wie spricht der eigentlich mit mir? Was macht er sich an? Der junge Mensch muss Pech mit seinen Eltern gehabt haben, auch mit seinen Lehrern muss er Pech gehabt haben (Ebenda).

Тема: Конъюнктив и способы его перевода на русский язык.

1. Переведите следующие предложения на русский язык.

1. Als wisse Tschou um alles, was Reichmann widerfahren war, hatte er von der Vergangenheit gesprochen (S.Hermlin). 2. Er wollte etwas erwidern, aber Röttgers sprach schon weiter: "So, das war's. Das ist wohl für den Anfang alles" (F.Sellmann). 3. Peter hatte seinen Arm um ihre Schulter gelegt, als ob er sie halten und schützen müsse vor dem, was er zu sagen sich jetzt entschlossen hatte (Ebenda). 4. Dann las sie weiter: "Vielleicht wäre es besser gewesen, ich hätte Dir doch noch weiter geschrieben, nachdem Du das letztmal bei mir warst" (Ebenda). 5. Nein, kein Gericht der Welt hätte mich freigesprochen. An Stelle des Richters hätte ich ebenso entscheiden müssen: Schuldig! (H.Schneider) 6. "Ich schwieg aus Angst, man würde daraus weitere Indizien gegen mich knüpfen, vielleicht sogar vermuten, ich hätte ihn umgebracht, um das Papier in die Hände zu bekommen, und es dann vor der Verhaftung noch vernichtet" (Ebenda). 7. Erst allmählich hatte ich begriffen, was er wollte. Ob ich Verwandte sehen möchte? Ich möge nur sagen, wer kommen sollte. Man würde sofort die Besuchserlaubnis schicken... "Die Mutter würde ich nicht raten", sagte der Unterleutnant (Ebenda). 8. Wenn ich nur einfach zu Elli gehen

könnte und sie fragen, dachte Franz (A. Seghers). 9. Georg sah ein Schild: Dr. Herbert Löwenstein. Der war der, der mir helfen muss, dachte er (Ebenda). 10. Peter Dülken, Pitt, wie man ihn allgemein nannte, hatte sogleich, nachdem die Barbaren über Deutschland gekommen waren, die Heimat verlassen, gegen den Willen seiner Eltern, und ohne dass er dazu gezwungen gewesen wäre (L. Feuchtwanger). 11. Er stand auf "Sie haben also keinen Verdacht, wer das Verbrechen begangen haben könnte?" (G. Spranger) 12. Bald darauf war jedoch ein Tag gekommen, an dem die Freundschaft der beiden jungen Menschen beinahe zerbrochen wäre (W. Bredel). 13. Frieda reichte ihm ein sauberes Sonntagshemd herein und raunte ihm zu, er solle Wasser aufsetzen, damit man schnell einen Kaffee habe (Ebenda). 14. "Wenn doch erst alle diesen Weitblick hätten, Carl" (Ebenda). 15. ... das einzige, was zu tun möglich war: ihm das Dokument verweigern, aber das wäre eine lächerliche Rache gewesen... (W. Steinberg). 16. "Wenn wir wüssten, wie wir eine solche Struktur realisieren könnten, würden wir sogar die Amerikaner auffordern, sich den Sitten zu fügen und nicht nach Belieben und uneingeladen in unser Land zu kommen."

Оглавление

1. Введение	с.3
2. Содержание дисциплины	с.6
3. Приложения	
3.1 Приложение №1	с.14
3.2 Приложение №2	с.19
3.3 Приложение №3	с.29

Светлана Михайловна Шигапова,

доцент кафедры иностранных языков № 2 АмГУ;

Учебно-методический комплекс по дисциплинам «Экономический перевод», «Реферативный перевод текстов профессиональной тематики» и «Общественно-политический перевод» для специальности 032301 – Регионоведение»

Изд-во АмГУ. Подписано к печати _____ Формат 60x84/16. Усл. печ. л. _____ , уч.-изд. л. _____ .Тираж _____ Заказ _____ .